

Leer lexicografía misionera: prolegómenos

Soledad Chávez Fajardo

Universidad de Chile

Academia Chilena de la Lengua

As partes desconhecidas do planeta, lugares até então míticos, depositários da obscuridade, das monstruodidades e dos misterios tornam-se visíveis, legíveis, mansuráveis, de modo que as fronteiras mundiais, ao se reconfigurarem, deixam de ser rondadas por seres fantasmagóricos e passam a representar um valor real importante (José Horta Nunes 1996: 46)

Estructura:

1. Estado de la cuestión con las textualizaciones coloniales:

- *De una textualidad narrativa a una textualidad descriptiva y definitoria.* El proceso de constitución de unidades léxicas: de una configuración dispersa de los comentarios en crónicas hacia una configuración localizada en estos primeros diccionarios. (cfr. Nunes 1996: 48).
- *Relevancia de los jesuitas 1.* Se implanta por primera vez una política lingüística, ligada a los intereses de la colonización (cfr. Nunes 1996: 86).
- *Relevancia de los jesuitas 2.* La obra de los misioneros consiste en un conocimiento sincrónico sobre la lengua. “Los misioneros son los predecesores de un “trabajo de campo” con las lenguas, conjugado con la práctica especulativa. Su producción está marcada por la urgencia del trabajo de catequesis y la doctrina en situación de contacto” (Nunes 1996: 90).

2. Supuestos:

- El lenguaje sufre un trabajo de reducción y de instrumentalización (Nunes 1996).
- La lengua indígena oral fue estandarizada y transformada en lengua escrita mediante instrumentos lingüísticos (Niro 2021)
- Entender la diccionarización como un proceso cognitivo de apropiación (Zimmermann 2006)

3. Objeto de estudio:

Arte de la lengua general del reyno de Chile (1765, Lima)

Tres diccionarios en el *Arte*:

- a) “Breve diccionario de algunas de las palabras más usuales”. 806 lemas en español con su equivalente mapudungun. Léxico básico/fundamental;
- b) “Vocabulario hispano-chileno con sus advertencias previas”. 3919 lemas. Equivalencias;
- c) “Calepino Chileno-hispano con sus advertencias”. 3689 lemas. Sublematizaciones en abundancia. «las palabras índicas del Vocabulario se hallarán explicadas en el Calepino con más claridad o más difusamente»

4. Andrés Febrés (Manresa, 1734-Calgari, 1790).

5. Preguntas de investigación:

¿Cuál cosmovisión está representada en estos lemas?

¿Cuánto de la cultura europea hispana, misionera y la mapuche está representada en los lemas?

6. Etapas de trabajo:

- Etapa 1: Vaciado de los lemos de Corpus Lexicográfico del Mapudungun CORLEXIM (<https://www.chandia.net/corlexim/>)
- Etapa 2: Clasificación de los lemos en campos semánticos. Selección de un campo inicial: alimentos.
- Etapa 3: Cotejo de diccionarios.
- Etapa 4: determinar cuestiones lexicológicas y discursivas.

2. Supuestos

- Proceso cognitivo de apropiación
- Proceso de *exo-transferencia*, en donde los sujetos que efectúan la transferencia no son hablantes nativos de la lengua indígena (Auroux 1992)

Emisor: producto de una actividad epistémico-transcultural			
1. <i>Construcción-aprendizaje</i> de la realidad lingüística.	2. <i>Construcción-comprendión</i> de la cosmovisión y cultura de los pueblos conquistados.	3. <i>Construcción-descripción y teorización</i> de esta realidad.	4. <i>Construcción-intervención espiritual</i> : comunicar la doctrina cristiana en la lengua del otro.

cfr. Zimmermann 2006

6. Etapas de trabajo.

Etapa 1 y Etapa 3:

- a) CORLEXIM (el *Corpus Léxico del Mapudüngun*, proyecto dirigido por Andrés Chandía);
- b) *Vocabulario* presente en el *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile* del padre Luis de Valdivia (1606);
- c) *Chilidúgu, sive tractatus linguae Chilensis de Havestadt* (1777, traducción de Constanza Martínez), tanto la *Pars quarta* como el su *Indiculus universalis*.
- d) Las ediciones posteriores de Febrés (Antonio Hernández y Calzada 1846 y Juan Mariano Larsen 1882);
- e) *Diccionario araucano-español y español-araucano* de Félix José de Augusta (1916);
- f) *Dictionary Mapuche-English* en *A Grammar of Mapuche* de Ineke Smeets (2008)

Etapa 2: clasificación de los campos semánticos de los diccionarios del Febrés

1. **Agricultura:** Siembra y trabajo con la tierra. Hay vocabulario también asociado a la tierra, por ejemplo, barro o polvo. A diferencia de materialidades, estos no son referidos para la construcción de herramientas.
2. **Acciones con animales:** Se trata de acciones que son exclusivas hacia animales, por ejemplo, ‘trasquilar’, ‘hocicar el cuerpo’. En varios casos, Fébres da cuenta que son específicas a estos seres.
3. **Acciones de fuerza:** Se incluyen acciones que implican el uso de fuerza o dejar de hacer uso de ella. Por ejemplo, ‘arrojar’, ‘soltar’.
4. **Acciones rutinarias:** Se trata de acciones relativas al mundo doméstico o a las acciones propias del día a día como ‘levantarse’, ‘barrer’. Anteriormente, varias de estas acciones se habían nominado como ‘acciones con objetos’, porque implicaba el uso de objetos como ‘untar’.
5. **Afirmación, negación:** Palabras asociadas a afirmar, negar o rechazar algo.

6. **Anatomía:** Partes del cuerpo humano o acciones asociadas al cuerpo como ‘eructar’ o ‘llegar la purgación’.
7. **Anatomía animal:** Partes del cuerpo animal. Se incluyen diferentes especies y léxico específico a estos seres, por ejemplo, ‘pluma’ o ‘escama’.
8. **Aparición, desaparición:** Acciones asociadas con la presentación o dejarse a la vista de algún elemento o su opuesto, ocultarse o esconderse algún objeto.
9. **Artefactos domésticos:** Elementos, objetos o tecnologías propios del hogar tanto mobiliario como instrumentos que se utilizan para acciones como cocinar
10. **Astronomía:** Fenómenos del cielo, que refiere a astros o leyes de sus movimientos. En este ámbito también se incluyen constelaciones, por ejemplo.
11. **Alimentos:** Elementos que pueden ser comestibles. Se incluyen frutos o tallos que tengan esta característica.
12. **Alcohol:** Bebidas que contienen esta sustancia o acciones asociadas a tomar este tipo de sustancia (por ejemplo, ‘emborracharse’).
13. **Biodiversidad:** Se refiere a elementos del medio ambiente o naturaleza que no se incluyen en la categoría ‘fauna’ o ‘botánica’.
14. **Botánica:** Plantas o vegetales de tierra y agua. Se incluye en esta sección a algas y hierbas, incluidas las que se indican que tienen carácter medicinal.
15. **Búsqueda, pérdida:** Acciones asociadas a encontrar a alguien o algo, también se incluye en este campo a su opuesto, no encontrarse algo.
16. **Caballería:** Objetos asociado al uso o a montar el caballo.
17. **Caída, bajada:** Acciones asociadas a colocar algo en una posición inferior, ya sea, de manera voluntaria o involuntaria, por ejemplo, ‘tropezar’.
18. **Cambio de forma:** Acciones referidas a que el objeto tiene una modificación o transformación en su aspecto tanto interno como externo. Por ejemplo, ‘agujerear’.
19. **Cantidades, medidas:** Porciones, magnitudes o unidades que sirvan para la comparación de porciones o magnitudes
20. **Caracterización de objetos:** Atributos o rasgos internos o externos de objetos (en Febrés varios aparecen nominalizados como ‘cosas’). Existe una variedad de características identificadas, principalmente asociadas a forma.
21. **Caracterización de persona:** Atributos o rasgos internos o externos de personas. A diferencia de objetos, incluye una dimensión psicológica o características referidas a un aspecto social (por ejemplo, nacionalidad).
22. **Carga:** Se refiere a elementos o acciones asociadas a tomar o sacar peso.
23. **Caza:** Se asocia a acciones u objetos vinculados a atrapar algún animal. Se incluyen palabras relativas a este ejercicio como ‘acechar’.
24. **Ciclo del día:** Etapas o momentos del día, se incluyen ‘mañana’, ‘tarde’ o al momento que se oscurece.
25. **Cobertura, envoltorio:** Cáscara, continente o lo que cubre un elemento. Se incluye variedad de elementos tanto naturales como construcciones.

- 26. Color:** Impresión producida por los rayos de luz, percepción visual de diferentes tonos. Se incluyen también cambios de esta impresión en algún objeto.
- 27. Combustión:** Fenómenos asociados al calor, aumento de temperatura o fuego. Se incluyen acciones ('encender') o resultados ('ceniza') que generan este efecto.
- 28. Comportamiento animal:** Conducta o modo de actuar de animales que no son humanos. También se incluyen sonidos que producen.
- 29. Conceptos abstractos:** Procesos o sentimientos que implican el uso del intelecto y que no califican en 'sensaciones o estados anímicos' como 'amor'.
- 30. Construcciones:** Fabricaciones, edificaciones, también se incluyen obras menores como 'zanjas' o partes de casa, como 'patio'.
- 31. Creencias:** Prácticas asociadas a la espiritualidad o religión, divinidades a las que se les practica veneración o temor, también se incluye ritualidad.
- 32. Cuerpos de agua:** Corrientes de sustancia líquida que cuenta con múltiples formas que se originan por lluvias o derretimiento de nieve o que corresponde a la masa que cubre la tierra.
- 33. Daño o inflictimiento:** Violencia o perjuicio hacia un otro que puede afectarlo o ir en su detrimento, por ejemplo, 'hurto' o 'herir'.
- 34. Digestión:** Acciones o procesos vinculados a la deglución o consumo de alimentos, se incluyen movimientos asociados para ello.
- 35. Distribución espacial:** Alude a palabras que dan cuenta de espacio, dirección, ubicación u orientación. También se incluyeron verbos sobre estos mismos elementos, se incluyen algunos como 'apartar'.
- 36. División:** Se incluye verbos que refieren a separación o apartar elementos.
- 37. División administrativa, organización social:** Se refiere a cómo la comunidad se ordena, gobierna o cómo se ejerce la autoridad o poder. Se incluyen referencias de cómo se organiza administrativamente o quienes tienen cargo de jerarquía social.
- 38. Elementos perjudiciales:** Se incluyen elementos que pueden ser dañinos o negativos para alguna persona o ser. Se incorporaron elementos venenosos, por ejemplo.
- 39. Embarazo y crianza:** Se refiere al estado de gestación, así como al periodo de lactancia o que involucre la alimentación o cuidados de crecimiento del infante.
- 40. Escritura y lectura:** Representación gráfica en algún objeto, compresión o codificación de estas representaciones.
- 41. Estados estacionarios:** Se incluyen verbos que refieren a estados que no involucran movimiento, sino que evidencian una situación en la que se encuentra un sujeto o ser.
- 42. Expresiones, gestos:** Se refiere a movimientos, particularmente del rostro o las manos, que sean significativos y den a conocer alguna intención o sensación del sujeto.
- 43. Familia, parentesco:** Se refieren a los lazos o vínculos sanguíneos o de afinidad que den cuenta de una relación entre personas. También se incluyen relaciones maritales.
- 44. Fauna:** Animales que no sean humanos. Se incluyen vertebrados (mamíferos, aves, reptiles, anfibios y peces) e invertebrados, especialmente, insectos.

- 45. Fenómenos metereológicos:** Condiciones atmosféricas, situaciones relativas al ambiente, la temperatura u otros elementos del entorno asociados con el frío y calor principalmente.
- 46. Fibra vegetal:** Caña o filamentos orgánicos que tienen sus orígenes en las plantas y que pueden servir para elaborar otros elementos como esteras.
- 47. Fluidos:** Se trata de sustancias que se encuentran en estados líquidos. De acuerdo con la RAE, también se incluyen sustancias gaseosas.
- 48. Forma:** Incluye palabras gramaticales que aducen a la manera o modo de realizar alguna acción.
- 49. Fuerza, energía:** Se refiere al vigor, vitalidad o capacidad de resistencia o de movimiento. También se incluyen acciones que implican el ascenso descenso de esta capacidad.
- 50. Ganado:** Se refiere al ejercicio de criar o trabajar con animales como vacas, toros u otros desde los que se extrae carne o cuero.
- 51. Guerra:** Lucha armada entre dos grupos, particularmente, en varias ocasiones alude al conflicto entre mapuche y españoles o a acciones vinculadas con este conflicto.
- 52. Hacienda, economía:** Conjunto de bienes o propiedades de un sujeto, así como la distribución de este conjunto dentro de la sociedad.
- 53. Hambre, sed:** Necesidad de comer o de beber, ya sea de una persona o de otro ser.
- 54. Hitos geográficos:** Topónimos o nombres de lugares del territorio. Varios de ellos, además van acompañados de otro significado
- 55. Hongos:** Plantas que se reproducen por esporas y que se nutre de materias orgánicas en descomposición.
- 56. Humedad, sequedad:** Elementos que cuentan con exceso o que se encuentran impregnados de agua o su opuesto, que no tienen agua en su composición.
- 57. Interacción con un otro:** Acciones entre personas que implica contacto entre ellas, puede incluir acciones como 'tocar' o 'abrazar'.
- 58. Intercambio:** Cambiar objetos o elementos entre dos o más personas. También se incluyen acciones asociadas a este traspaso de objetos.
- 59. Juego:** Ejercicio recreativo que cuenta con reglas y cuyo resultado suele dar un ganador, al menos.
- 60. Junta, unión:** Reunir dos elementos de modo que se genera una articulación o conexión entre dos objetos. Se incluye acciones como 'pegar'.
- 61. Lengua, habla:** Acciones discursivas, que implican el uso de la voz, el diálogo con otros sujetos y los diversos géneros de la oralidad.
- 62. Limpieza:** Aseo o acciones vinculadas con quitar manchas o suciedad de algo, también se incluyen los opuestos, es decir, elementos o acciones que implican que algo se cubre de polvo o de sustancias que lo ensucian o contamina.
- 63. Llenado, vacío:** Ocupación o desocupación del contenido de un determinado continente. Se puede incluir acciones que implica completar o quitar parte del contenido de un objeto.

FONDECYT Iniciación número 11231201: "El Arte de la lengua general del Reyno de Chile de Andrés Febrés como fuente para un estudio lexicológico-histórico"

64. **Luz:** Claridad en los cuerpos o que emiten estos mismos como brillo.
65. **Madera, palos:** Materialidad de origen arbóreo, principalmente que proviene del tronco o ramas que sirven para la carpintería.
66. **Materialidades:** Elementos naturales como minerales, piedras, con los que se crean otros elementos de poder.
67. **Memoria:** Facultad o ejercicio de recordar o traer al presente algo ocurrido en el pasado.
68. **Mezcla:** Unión entre dos sustancias que generan una diferente o que se confunden entre sí. Se incluye acciones que producen esto.
69. **Movimiento, traslado:** Cambio de posición o ubicación o espacio de un elemento con otro.
70. **Movimientos corporales:** Cambio que se realiza generar un traslado de posición del cuerpo o su traslado corporal.
71. **Mucosidad:** Fluidos de origen corporal, en general, de carácter gelatinoso o líquido.
72. **Muerte:** Fin de la existencia de una persona o animal, también se incorporan acciones que tienen como resultado la muerte.
73. **Navegación y pesca:** Viaje en alguna embarcación en el mar, así como los implementos para este movimiento. Por pesca se entiende la caza de seres vivos provenientes del mar.
74. **Negación:** Decir que no, que algo no existe o no es cierto.
75. **Número:** Cantidad referido a unidades del sistema decimal o de elementos.
76. **Observación:** Examen o revisión por medio de la vista de un elemento u objeto.
77. **Ornamentación:** Adornar o arreglar con objetos que contribuyen a la mejora estética o que da realce a la vestimenta o apariencia de algo o alguien.
78. **Palabras gramaticales:** Conjunciones o adverbios que expresan relaciones entre elementos, pero que no implican la calificación de ellos (no son sustantivos, adjetivos o verbos).
79. **Palabras gramaticales: interrogativas:** Conjunciones que aluden a la realización de preguntas o interrogantes.
80. **Parlamento:** Asamblea o conjunto de personas que toman decisiones, especialmente, de carácter político.
81. **Particularidades de la comunidad descrita:** Características específicas del pueblo mapuche, en este caso, que no necesariamente cuentan con un equivalente a prácticas culturales de origen español.
82. **Partículas gramaticales:** Sufijos o prefijos que modifican el sentido del verbo, por ejemplo, pueden indicar donde se realiza la acción, negación o duda, entre otros.
83. **Peligro, advertencia:** Riesgo o posibilidad que ocurra algún perjuicio o mal a alguna persona u objeto.
84. **Pelo:** Filamentos de la cabeza humana, se incluyen también peinados o acciones vinculadas al uso del cabello.

- 85. Preparación de alimentos:** Cocinar o aderezar alimentos, incluyendo procesos de hornear o guisar ingredientes para su posterior alimentación.
- 86. Principio, fin:** Inicio o comienzo, así como cierre o final de un proceso o situación. Se incluyen acciones asociadas a generar un inicio o cerrar un proceso.
- 87. Rapidez:** Velocidad o movimiento acelerado
- 88. Referido a objetos:** Cualidades, atributos o características de cosas o elementos sin vida.
- 89. Referido a personas:** Cualidades, atributos o características que aluden a personas.
- 90. Relaciones interpersonales:** Acciones que implican vínculo o interacción entre dos o más personas
- 91. Rostro:** Partes de la cara de una persona. En esta categoría también se incluye cabeza.
- 92. Ruptura, impedimento:** Quiebre, dificultad o barrera para realizar una acción o para el desarrollo de una meta u horizonte.
- 93. Saber, conocimiento:** Facultad que implica algún ejercicio intelectual o la comprensión de algún objeto o proceso.
- 94. Salud, enfermedad:** Condiciones óptimas orgánicas de un ser o el proceso opuesto, por ejemplo, sufrir alguna alteración a estas condiciones.
- 95. Seguimiento:** Continuidad o mantención de un proceso; o ir detrás de otro elemento de manera sucesiva.
- 96. Sensaciones o estados anímicos:** Impresión por medio de los sentidos, también se incluye la disposición emocional de una persona.
- 97. Sexualidad:** Referido a las relaciones sexuales.
- 98. Similitud, diferencia:** Parecido o semejanza con otro objeto o que existe una distinción entre elementos.
- 99. Sonido:** Sensación producida por el oído, en especial, vinculada al tono o volumen de algo.
- 100. Sueño:** Acto de dormir o la representación que aparece mientras se duerme.
- 101. Sumisión, insumisión:** Se refiere al acto de acato de un sujeto sobre otro, en particular, por contar con jerarquía; o la rebeldía a esta estructura.
- 102. Temporalidad:** Tiempo o ciclos más allá del día, también se incluye relaciones temporales, por ejemplo, si algo ocurre antes o después.
- 103. Textil:** Tejido con lana o hilo con el que se construyen nuevas piezas, en general, con el objeto de abrigar. También se incluyen elementos asociados a la confección de productos de vestimenta.
- 104. Tierra:** Superficie que no es ocupada por el agua, asociada a los materiales que componen el suelo.
- 105. Toma de objetos:** Coger o asir un elemento por medio de las manos u otro procedimiento.
- 106. Trabajo:** Oficio de una persona o labores relacionadas al esfuerzo físico para desarrollar una actividad productiva.

107. Vajilla, utensilios: Materiales usados para la cocina o labores domésticas, en general asociados a sustancias como greda o madera.

108. Veracidad, falsoedad: Cualidad de que algo coincide con los hechos, se incluye también su opuesto.

109. Vestimentas: Prendas para abrigarse o que cubren el cuerpo y que pueden tener un sentido ornamentalivo

Etapa 4:

Total de lemas trabajados: 410 lemas

Quechuismos en mapudungun: 19 voces (4.63%)

Léxico mapudungun histórico: 7 voces (1.71%)

Voces de procedencia indígena en español: 115 voces (28.05%)

Hispanismos en mapudungun: 19 voces (4.63%)

Americanismos: 7 casos (1.71%)

Ejemplos:

1. Quechuismo en mapudungun:

Concho.

lo espeso de la chicha y toda borra de uvas, etc.

En el vocabulario:

assiento ó borra. concho, llid, perper; para sentarse, anùhue; o principio de algo, nùdo, lli. borra. llid, perper, concho.

espeso. vùnvùn, pùd; lo de la chicha, concho.

No aparece en Valdivia como *concho* sí aparece como *perper* (heces o zurrapas).

No aparece en Havesdat. En *perper* se define como: Excremento. Perpern, evacuar excrementos. 477.

Hernández Calzada:

BORRA. concho, llid, pedped.

concho. lo espeso de la chicha, borra o cualquier cosa.

En Augusta:

koncho. s. Lo espeso de la chicha, y toda borra de uva, etc. (concho de Febrés, 1765).

concho. m. vulg. [Residuos] püchükelewelu (part.); [la sobras] puchulu, puchulewelu (part.); [sedimento] llidnaglu (part.).

borra. f. [De la chicha manzana] perper, peshpesh.

Quechuismo en mapuche y ya plenamente hispanizado al tiempo de Augusta al lematizarlo como *concho*.

2. Voces de procedencia indígena en español:

Cahuiñ

borrachera o junta para beber y emborracharse; cawiñtun, tenerla o hacerla. Quizá lo dicen así porque en sus bebidas se suelen sentar en rueda, puesto en medio un canelo y bailando en derredor de él; malal cawiñ, bebida por cercar; ñuiñ cawiñ, por trilla; curù cawiñ, por muerto o entierro.

malal kawiñ, bebida por cercar;

ñuiñ kawiñ, por trilla;

kurü kawiñ, por muerto o entierro.

Primera acepción: el cerco de la Luna, ó del Sol (cristales de hielo).

En el *Vocabulario*:

borrachera. cahuiñ; hacerla, cahuiñtun.

En *Valdivia*:

kawin. junta o rehue, donde habitan indios. **Sería esta la división territorial.**

kawintu. la borrachera.

En *Havesdat*:

Cahuin. Reunión en que se bebe, convite público, festín, juegos, fiestas de los indios.

Mangentun, reunión pública por las cosechas de los campos, de los frutos de los árboles.

Malalcahuin, para celebrar un corral, un establo, una ramada, un cercado, una casa que se ha fabricado. Ñuincahuin, para celebrar la trilla. Ñuinprun, lo mismo, pues trillan bailando y cantando y siempre de noche. Curúcahuin, reunión pública fúnebre. Cunquin, calcutuncahuin, con ciertas cancióncillas, danzas, bailes y rondas. Cahuintun, dar un fiesta. Antúcahuin, cuyencahuin, el sol, la luna en el centro de un círculo, **quizás porque en sus reuniones estando sentados describen una rueda, órbita o círculo.** 475. 477. 479. 559.

En *Hernández Calzada*:

cahuiñ. junta por casa nueva; malal cahuiñ, bebida o tomadura por cercar.

cahuiñtun. hacer o tener juntas cuando hacen sus casas.

BEBIDA, tomadura para hacer casa. cauiñ; para cercar, malacauíñ; para techar, monetun; o toma para el aborto, mülchue lauen.

BEBIDO o ebrio, estar. ingen; venir, incùpan.

En *Augusta*:

kawiñ. s., cualquier fiesta o más bien borrachera que hacen con ocasión del ngillatun, de certámenes, carreras, trillas, inauguraciones de casas o canoas, entierros etc. || -külen, n., tener cerco la luna o el sol. || -man, tr., hacer una fiesta en honor de algo; v. g.: Kuifi füchake ché -makefui ñi wé wampo ñi tranaupeyüm* Antiguamente los viejos inauguraban con una fiesta su canoa nueva que había de servirles para pegar en ella las manzanas (al hacer la chicha). || -n, n., hacer un cahuin o = kawíñkülen. || -tun, n., hacer cahuin, celebrarlo. | s., la misma fiesta. -tun düngu nietuan Celebraré otra vez un cahuin. -tutuan ídem. | n., tener otra vez cerco (el sol, la luna).

Origen de indigenismo: lenz (90).

3. Hispanismos en Mapudungun:

Cachilla.

el trigo, por decir Castilla, de donde les vino.

lonko cachilla.

la espiga del trigo.

En el *Vocabulario*:

trigo. cachilla; cocido, muti; cocido y molido, multun.

En *Valdivia*:

Valdivia no lematiza *kachilla*, pero sí hace referencia al trigo en las definiciones en español:

lonkon: espigar el trigo.

rngon: harina de trigo.

ümi: arista de trigo.

En *Havesdat*:

Havesdat tampoco menciona *kachilla*, pero sí hace las siguientes referencias:

Cúdi: Piedra sobre la que machacan, muelen con la mano el trigo, la sal, etc. Ñumcudi, piedra con la que, sosteniéndola con ambas manos y apoyándose en ella, muelen, machacan, pulverizan. 520.

Mltun. Trigo cocido y triturado. 475.

Muti, motte. Trigo, maíz cocido. 475.

Sin embargo, en el *Indiculus* aparece *cachilla*, y *lonko cachilla* 413

En *Hernández Calzada*:

GRANAR el trigo. lonco cachillaue, lonco cachillauen; ya va espigando, petu loncoyecumey ta cachillaue.

TRIGO. cachillaue; va espigando, loncoyecuùpay; cocido, muhu, muchi; cocido y molido, mûlthùm; hacerlo, mûlthùnne; comerlo, mûlthùntun; chicha de trigo, mùday; granzas, pihu cachillaue.

cachillahue. el trigo.

lonco cachillahue. la espiga; petu loncoy cachillahue, ya va espigando el trigo.

En *Augusta*:

kachilla. s. El trigo. | El trigo.

kachillalwe. s. Rastrojo de trigo.

kachillantu. s. Pangui. Paja de trigo.

longkokachilla. s. comp. La espiga del trigo.

trigo. m. [Al sur del río] kachilla; kachillawe. | Trigo mocho: trümu longko kachilla.

espiga. f. longko. Espiga de trigo 'longkokachilla'. | Espiga desgranada: dükoñ. | Cosechar las espigas sin la caña: longkotu püramketranün (intr.).

En *Smeets*:

kachilla. wheat.

Al parecer, *cachilla* se extiende en el XVIII. *lonko* era por metáfora, cualquier espiga. HC usa *cachillahue*, en derivación

Huilli: Cerco de cañas al interior de la casa donde conservan trigo o frutos. 517.

Mltun: Trigo cocido y triturado. 475.

Muti, motte: Trigo, maíz cocido. 475.

Pichùln, pichúlcan: Aventar el trigo para separar la paja del grano. 558.

Ptùn: Abundancia, copiosidad// Abundar, tener abundancia de trigo, de riquezas. 378.

FONDECYT Iniciación número 11231201: "El Arte de la lengua general del Reino de Chile de Andrés Febrés como fuente para un estudio lexicológico-histórico"

Tricùl, ticl: Pan de primera clase, de trigo candeal cocido con manteca. 475.
Sí en Augusta y en Smeets.
En Hernández Calzada: **kachillawe** el trigo.

4. Americanismos en el discurso de Febrés

Tamputha.

la carne tapa barriga, v. tapulputra.

Tapùlputha ó tamputha.

la carne del vientre, tapa barriga.

En el **Vocabulario**:

tapu barriga. tapùl putha.

hojas. thapùl, v. hojas.

En **Valdivia**:

No aparece con este valor, aparece con el sentido base:

tapl. hoja de árbol.

En **Havesdat**:

Tapl. Hoja, follaje, hojarasca. Tapluge, párpados. Tapluún, tapuún, labio. **Taplpúta**, tacúpùta, carne que cubre el estómago. 403.

En **Hernández Calzada**:

Aparece otra voz:

TAPABARRIGA de los pehuenches. dihual. Que, al parecer, es taparrabos.

HOJAS en general. tapùl; o tallos de nabos, gùdon; del maíz, lolcan, rolcan, cùrorin huùgha.

tapùl. hoja, en gheneral.

En **Augusta**:

tapùl. s. La hoja.

hoja. f. tapùl; [del choclo de maíz] dollkan o shollkan üwa. | Tener ya hojas [la planta]:

tapùlün (intr.). | Caérsele las hojas a la planta: chomün (intr.), llangkütapùlün (intr.)

[sujeto es la planta]. V. caer.

tapùl. leaf.

Es un compuesto de tapùl y putha: panza, guata. Para el corte de carne, solo F. y H.

Origen de indigenismo, ver Lenz y Román.

Tapabarriga es, además, un chilenismo.

Referencias bibliográficas

Auroux, Sylvain (1992), *A Revolução Tecnológica da Gramatização*. Campinas: Editora da Unicamp.

Collinot, A. y Maziere, F. (1990), “Les définitions finalisées dans le *Dictionnaire Universel de Furétière* et dans le *Dictionnaire de l'Académie*: où il est montré que l'hétérogénéité formelle des définitions a su sens”. *La définition, Actes du Colloque la Définition*. Paris: Larousse.

Frébés, Andrés (1765): *Arte de la lengua general del reyno de Chile*. Lima: Calle de la Encarnación.

Niro, Mateo (2021), “Apología a la defensa de la doctrina cristiana escrita en lengua guaraní, de Antonio Ruiz de Montoya (1651)”. Del Valle, José; Lauria, Daniela; Oroño, Mariela y Rojas, Darío: *Autorretrato de un idioma. Crestomatía glotopolítica del español*. Madrid: Lengua de Trapo, pp.79-88.

Nunes, José Horta (1996), *Discurso e instrumentos lingüísticos no Brasil: dos relatos de viajantes aos primeiros dicionários*. Unicamp.

Pêcheux, Michel (1988), *Semântica e Discurso*. Campinas: UNICAMP.

Zimmermann, Klaus (2006): “Las gramáticas y vocabularios misioneros: entre la conquista y la construcción transcultural de la lengua del otro”. Pilar Mányez, María Rosario Dosal (eds.): *V Encuentro Internacional de Lingüística en Acatlán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 319-356.